



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

PROGRAMA

Disciplina: Teorias da Tradução II

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: GDMI0122

Período: 2016.2

Carga horária: 60hs/aula

Créditos: 04

Requisito: Teorias da Tradução I

Horário: 2ª 08h00/09h40 e 4ª 08h00/09:40

Professor: *Ana Cristina Bezerril Cardoso*

e-mail: anacristinaufpb@gmail.com

Permanência: 2ª 10h às 12h00 – 3ª 09h às 12h00 – 4ª 10h00 às 12h – 5ª 09h às 12h00 (favor confirmar antecipadamente)

Ementa: Aprofundamento dos estudos teóricos da prática tradutória.

Objetivos:

- Discutir conceitos sobre tradução;
- Conhecer um pouco da história da teoria da tradução no Ocidente;
- Apresentar e/ou aprofundar as principais teorias contemporâneas da tradução;
- Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.

Metodologia:

- Aulas teóricas;
- Aulas expositivas;
- Grupos de trabalho.

1. Avaliação:

- Avaliação escrita
- Apresentação de seminário
- Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

Conteúdo:

1. Quadro histórico das teorias da tradução
2. Teoria Interpretativa da Tradução
3. Teorias Funcionalistas da Tradução
4. Teoria do Skopos
5. DTS – Estudos Descritivos da Tradução
6. Paratextos editoriais - Genette

7. Teoria dos polissistemas
8. Contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti
9. Desconstrução

Bibliografia resumida:

BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

BURKE, Peter; HSIA, R. Po-chia. *A tradução cultural*. 1a. São Paulo: UNESP. 2009.

GENETTE, Gérard. *Paratextos Editoriais*. 1a. Cotia, SP: Ateliê Editorial. 2009.

GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2 ed. São Paulo: Madras, 2009.

GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles: De Boeck, 2008.

LAMBERT, José. *Literatura & tradução: textos selecionados de José Lambert / Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres e Walter Costa (orgs.)* Rio de Janeiro: 7 Letras, 2011.

LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: Edusc, 2007.

OSEKI-DÉPRÉ, Inês. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 2009.

OUSTINOFF, Michaël. *TRADUÇÃO - História, teorias e métodos*. 1a. São Paulo, Parábola. 2011.

SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris : Didier Erudition, 1989.

VENUTI, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. 1a. Bauru, SP: Edusc. 2002.